

Spanish Proper nouns

Pentecost - Vigil | Domingo de Pentecostés – en la Misa Vespertina de la Vigilia

Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Rom 5:5; 10,11; Ps. 102 (also Trinity Introit Year C)
Caritas Dei * diffusa est in cordibus nostris, alleluia: per inhabitantem
Spiritum eius in nobis, alleluia, alleluia. Ps. Benedic anima mea Dominum: et
omnia quae intra me sunt, nominis sancto eius.

The love of God has been poured into our hearts, alleluia; by his Spirit which dwells in us, alleluia, alleluia. Vs. Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless his holy name.

i

Romanos 5,5; 8,11, Salmos 102:8

III

L amor de Dios * ha sido infun- dido en nuestros
co- razones, a-le- lu- ya: por el Espí- ri- tu Santo,
que ha- bi-ta en noso- tros. A-le- lu- ya, a-le-
lu- ya. Sal. El Señor es ternura y compa-sión, lento a la cóle-
ra y lle- no de amor.

III

GLO-ria _ al Padre, y _ al Hijo, y _ al Espí-ri-tu San-
to. Como e-ra _ en el principio, a-ho-ra _ y siempre, por
los siglos de los si-glos. A-mén.

From English Missal:

Romans 5:5, cf. 8:11

The love of God has been poured into our hearts through the Spirit of God dwelling within us, alleluia.

ii

III

Romanos 5,5; 8,11, Salmos 102:8

E L amor de Dios * ha sido infun-dido en nuestros
corazones, a-le-lu-ya: por el Espí-ri-tu Santo, que _ ha-bi-
ta _ en nosotros. A-le-lu-ya, a-le-lu-ya. Sal. El Señor es ternu-
ra _ y compa-sión, lento a la cóle-ra y lle- no de amor.

III

111

Romanos 5:5; 8:11; Salmos 102:8

The image shows musical notation on three staves. The first staff begins with a large capital letter 'E' and ends with a vertical bar line. The second staff starts with a note followed by a vertical bar line. The third staff ends with a vertical bar line. The notes are represented by black dots on a grid system.

corazones, a-le-lu-ya: por el Espí-ri-tu Santo, *que* ha-bi-

A musical score for a three-part choir. The top part consists of two staves, each with a soprano vocal line and a basso continuo line below it. The middle part has one staff with a soprano vocal line. The bottom part has one staff with a basso continuo line. The music is written in common time with various note values (eighth and sixteenth notes) and rests. The vocal parts are primarily sustained notes or short melodic fragments.

ra y compa-sión, lento a la cóle-ra y lle- no de amor.

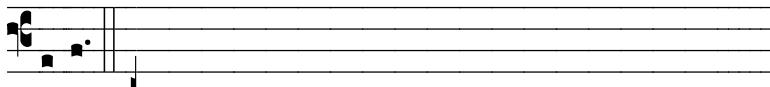
Salmo Responsorial

III

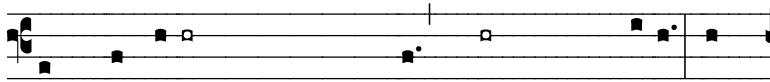
Sal 31, 1-2, 5, 6, 7

1. Dicho- soquel que ha sido absuelto de su culpa su pecado.

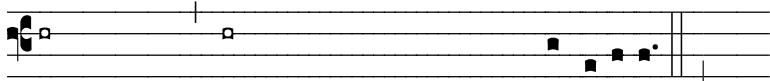
Dicho-*sólo*, aquel en el que Dios *no* encuentra ni delito *ni* en-



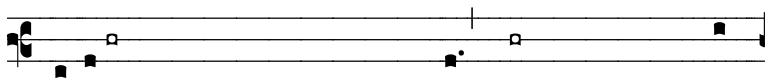
gaño. R:



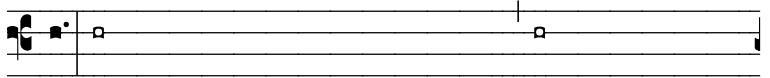
2. Ante el Señor reconocí mi culpa, no oculté mi pecado. Te



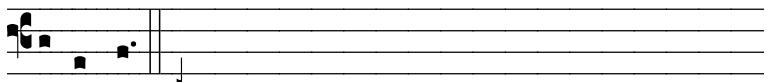
confesé, Señor, mi gran delito y tú me has perdonado. R:



3. Por eso, en el momento de la angustia, que todo fiel te invoca



que, y no lo alcanzarán las grandes aguas, aunque éstas se



desborden. R:

Salmo Responsorial II

III

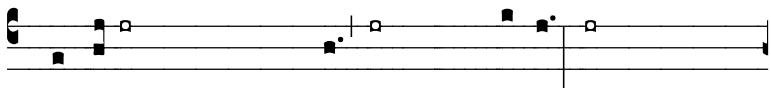
Daniel 3, 52. 53. 54. 55. 56

EN-dito se-as, Señor, pa-ra siempre. V.

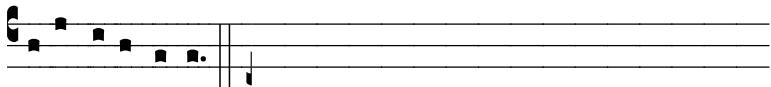
1. Bendito seas, Señor, Dios de nuestros padres. Bendito sea tu



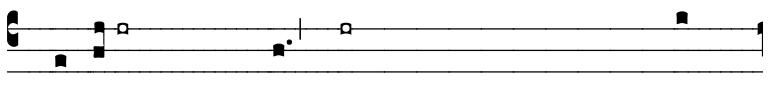
nombre santoy glori-oso. Rx.



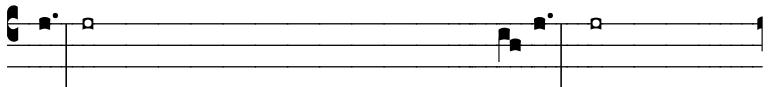
2. Bendi-to seas en el templo santoy glorioso. Bendito seas en el



trono de tu reino. Rx.



3. Bendi-to eres tú, Señor, que penetras con tu mirada los abis-



mos y sientas en un trono rodeado querubi-nes. Bendito seas,



Señor, en lo bóveda del cielo. Rx.

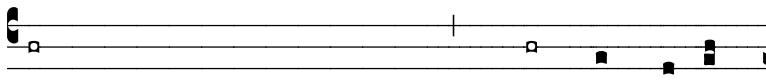
O bien:

I

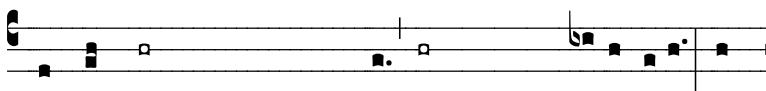
Sal 18, 8. 9. 10. 11



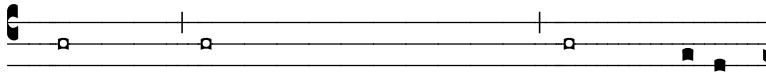
1. La ley del Señor es perfecta del todo y reconforto el alma;



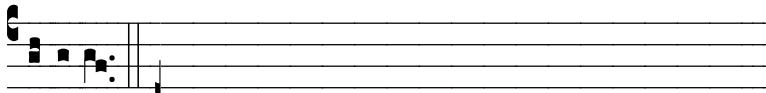
inmutables son las palabras del Señor *y* hacen sabio al sen-
cillo. Rx.



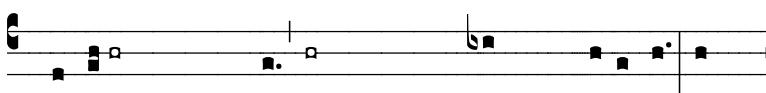
2. En los mandamientos del Señor hay rectitud *y* a-legri- a pa-



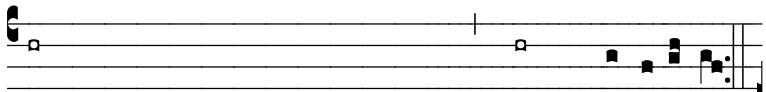
ra el corazón; son luz los preceptos del Señor para alumbrar el



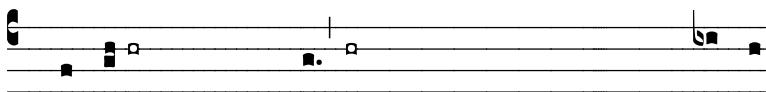
caminio. Rx.



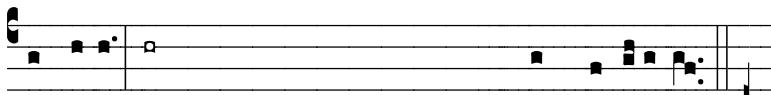
3. La voluntad del Señor es santa y para siempre estable; los



mandamientos del Señor son verdaderos *y* enteramente justos. Rx.



4. Más deseables que el oro *y* las piedras preciosas son las normas



del Señor, y más dulces que la miel de un panal que gote- a. R.

Salmo Responsorial III

I

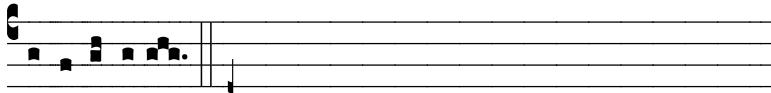
Sal 106, 2-3. 4-5. 6-7. 8-9

D E-mos gra- cias al Señor, * porque su mi- seri-cordia
es e- ter- na. A-le-lu- ya. R.

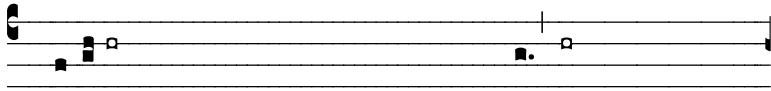
1. Que lo digan aquellos *que* el Señor rescató del poder del ene-



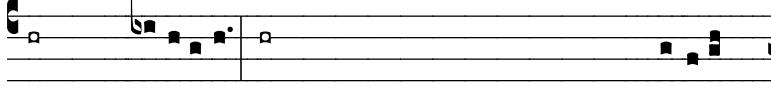
migo, los que reunió de todos los pa- íses donde estaban disper-



sos y cautivos. R.



2. Caminaban sin rumbo por el yermo sin agua, sin hallar el camino



de ciudad habitada; hambrientos y sedientos su vida *se* agota-

Musical notation for the first part of the psalm response, featuring a bass clef and a common time signature. The notes are primarily quarter notes and eighth notes.

ba. R:

Continuation of the musical notation for the first part of the psalm response.

3. Pero al Señor clamaron en su angustia, él los libró de su des-

Continuation of the musical notation for the second part of the psalm response.

gracia y los llevó por el camino recto a ciudad habi-tada. R:

Continuation of the musical notation for the second part of the psalm response.

4. Den gracias al Señor por su bondad, pues en favor del hombre

Continuation of the musical notation for the third part of the psalm response.

hace portentos. Sació a los que tenían sed y dejó a los ham-

Continuation of the musical notation for the third part of the psalm response.

brientos satisfechos. R:

Salmo Responsorial IV

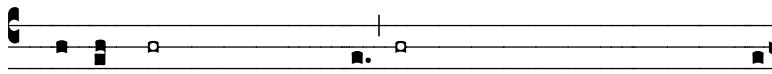
IV

Sal 103, 1-2a. 24 y 35c. 27-28. 29bc-30

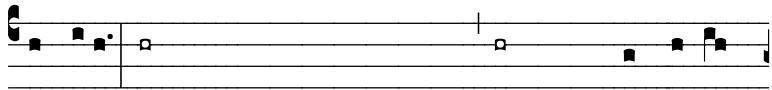
Musical notation for the responsorial psalm, featuring a bass clef and a common time signature. The notes are primarily quarter notes and eighth notes. The word 'E' is written in large capital letters at the beginning of the line.

N-ví-a, Señor, * tu Espí-ri-tu, a re-novar la tierra.

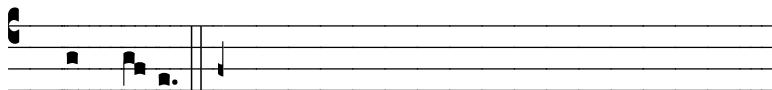
A- le-lu-ya. V:



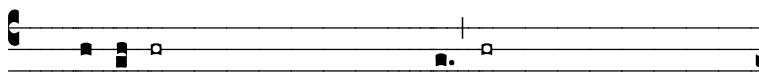
1. Bendice al Señor, alma mí-a; Señor y Dios mío, inmensa es tu



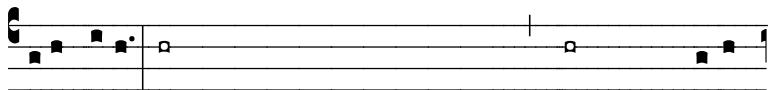
grandeza. Te vistes de belleza y majestad, la luz te envuelve co-



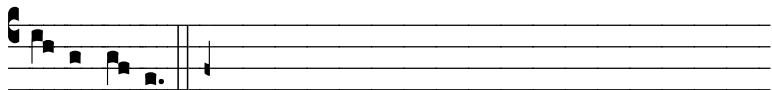
mo un manto. Rx.



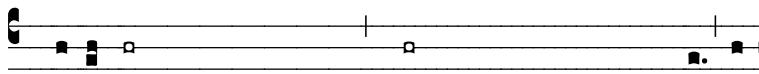
2. ¡Que numerosas son tus obras, Señor, y todas las hiciste con



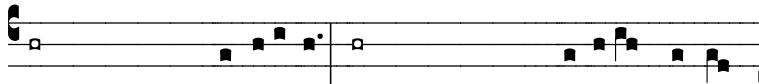
ma-estri- a! La tierra llena está de tus criaturas. Bendice al Señor,



alma mí- a. Rx.



3. Todos los vivientes aguardan que les de comer a su tiempo; les



das el alimento y lo recogen, abres tu mano y se sacian de bie-

nes. Rx.

4. Se re-tiras tu aliento, toda creatura muere y vuelve al polvo. Pe-
ro envías tu espíritu, que da vida, y renuevas el aspecto de la
tierra. Rx.

Aclamación antes del Evangelio

II

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 103:30,31

Emítte * Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem terrae: sit glória Dómini in saécula, allelúia.

Send forth your Spirit and all things shall be created anew, and you shall renew the face of the earth; glory be unto the Lord for ever, alleluia.

i

VIII

Salmo 103, 30.31

S I en-ví- as * tu es-pí- ri- tu, son cre- a- dos
 y así re- nue- vas la faz de la tier- ra.
 ¡Que la glo- ria del Se- ñor dure por siem- pre!
 A- le- lu-ya.

Comunio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Jn 7:37-39

Ultimo * festivitatis die dicébat Iesus: Qui in me credit, flúmina de ventre eius fluent aquae vivae. Hoc autem dixit de Spíritu, quem acceptúri errant credéntes in eum, allelúia, allelúia.

On the last day of the feast, Jesus said: "He who believes in me, out of his heart shall flow rivers of living water". Now, this he said about the Spirit, which those who believed in him were to receive, alleluia, alleluia.

V

i

Juan 7:37

L ulti- mo * dí- a de la fie- sta, Jesús se puso de
pie y exclamó: El que tenga sed, que venga a mí
y be- ba. A-le- lu- ya, a- le- lu- ya.

English Antiphon (Missal):

John 7:37

On the last day of the festival, Jesus stood and cried out: If anyone is thirsty, let him come to me and drink, alleluia.

ii

V

Juan 7:37

L ulti- mo * dí- a de la fiesta, Jesús se puso de
pie y exclamó: El que tenga sed, que venga a mí y beba.
A-le- lu- ya, a- le- lu- ya.

iii
V Juan 7:37

The musical notation consists of three staves of music. The first staff begins with a large capital letter 'E'. The lyrics 'ultimo dia de la fiesta' are written below the notes. The second staff continues the melody. The third staff concludes with a final cadence. The music is in common time, featuring eighth-note patterns.

L ulti-mo * dí- a de la fiesta, Jesús se puso de pie

y exclamó: El que tenga sed, que venga a mí y beba. A-le-

lu-ya, a- le-lu-ya.

Texto del *Misal Romano*, tercera edición 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos. Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta. Responsorial Psalm and Alleluia text from USCCB.org Lectionary. Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2019. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.